

Ollscoil na hÉireann, Gaillimh
National University of Ireland, Galway

GX /620

Semester II Examinations, 2003/2004

Exam Code(s)	<u>3BA1 4BA4</u>
Exam(s)	<u>3rd/4th Arts – Visiting Students</u>
Module Code(s)	<u>IT334.II</u>
Module(s)	<u>Italian Language III</u>
Paper No.	<u>1</u>
Repeat Paper	<u>Special Paper</u>
External Examiner(s)	<u>Professor M. McLaughlin</u>
Internal Examiner(s)	<u>Professor C. O'Brien</u>
	<u>Dott. M. Scriboni</u>
	<u>Dott. E. Toniato</u>

Instructions:

Candidates must answer all Sections.

Duration 3 hrs
- No. of Answer books 1

Requirements:

Handout
MCQ
Statistical Tables
Graph Paper
Log Graph Paper
Other Material

No. of Pages
Department(s)

SECTION A (30 marks)

Translate the following text into Italian:

Everyone called her Mimi.

Her real name was Eleanor. A name she had never been able to bear, so when Grace as an infant called her Mimi rather than Mummy, she embraced that name with energy.

In her more youthful days she used to smile at certain people and say, '*Je m'appelle Mimi*'.

This used to embarrass Grace. Even as a child she could never bear it when her mother behaved like that.

Now she was a shadow: only the name was left to remind people that once she had moved with gaiety and authority through the world.

People looked through her now.

Indeed she sometimes wondered if she had become invisible, gradually, in the last few years losing her substantiality.

She liked the light.

She sat always in the brightness of the window, or on warm days in the sunlight in the garden... out of the wind of course, in case she might be blown away. She perhaps hoped that some of the brightness of the sun might attach itself to her, make her for some moments visible again.

On a sunny afternoon in June 1996 she sat, her hands folded in her lap, in an upright chair as she could no longer cope with the unfriendliness of a deck chair, outside the sitting-room window of her house, looking down the gently sloping garden towards the sea. Behind her the rose bush climbed with astonishing vigour towards the bedroom windows; she was enveloped by the sweetness of its scent.

(Adapted from: Jennifer Johnston, *Two Moons*)

SECTION B (40 marks)

Translate the following text into English:

Queste donne devono aver avvertito nel mio sguardo una condivisione del loro destino. Altrimenti, dal momento che io non osavo, non avrebbero attaccato discorso.

Parlavano italiano in modo abbastanza corretto, ma semplice e secco, con lentezza, come accade a chi non conosce le sfumature di una lingua, ma vuole evitare di commettere errori. Un linguaggio, anche per il ricorso frequente al latino in alcune di loro, che mi ricordava quello inciso sui marmi.

- Vuoi bere con noi un bicchiere di vino? – mi ha invitato la più anziana. Avevo finito il mio. Anch'io ero stata guardata.

- Abbiamo solo vino rosso, mentre tu bevi il bianco,- ha aggiunto un'altra.

- Per noi nordici l' Italia è il vino rosso, - e la più giovane ha riso; da noi tutti i colori, anche quelli delle bevande, sono pallidi. Un'altra, che stava arrotolando a mano delle sigarette, me ne ha offerta una, e, mentre stavo per rifiutare: - Hai paura della mia *machorca*! – ha esclamato. Mi sono meravigliata che conoscesse questo termine, usato nei campi di concentramento, nei *gulag* soprattutto, ma anche nelle baracche dei confinati politici dell'isola, per indicare qualunque tipo di sigaretta.

Ho accettato e subito ho riconosciuto il profumo e il gusto della marijuana. Nonostante nell'isola ci sia una quantità di guardie di finanza e carabinieri sproporzionata rispetto al numero degli abitanti, e nonostante un gruppo di essi sedesse a un tavolino vicino, nessuno badava a quell'odore inconfondibile.

(From: Fabrizia Ramondino, *L'isola riflessa*)

SECTION C (30 marks)

Write approximately 350 words in Italian on one of the following topics :

1. Scrivi un racconto dal titolo: "*Un breve incontro...*"
2. Scrivi una lettera ad un giornale locale della tua città, esprimendo la tua opinione su un problema che è al centro dell'attenzione pubblica in questo periodo (ad esempio: la difesa dell'ambiente e della qualità della vita, o un aspetto della condizione dei giovani / degli anziani , o altro...).
3. Un Cineforum italiano ti ha chiesto di suggerire uno o più titoli di film irlandesi (classici o recenti) per una rassegna di cinema europeo. Rispondi scrivendo una recensione in cui spieghi i motivi della tua scelta.
4. L'università di Galway ti ha invitato a partecipare ad un incontro con gli studenti che partiranno per il loro anno di studi in Italia. Basandoti sulla tua esperienza dell'anno trascorso in Italia, prepara un discorso , dando tutte le informazioni, i consigli e le raccomandazioni su cosa fare (e cosa non fare!) in Italia che ritieni utili.